

ES TRUG DAS MÄDELEIN (As trajt a schwarzbrün Maidela)

« Chansons Populaires d'Alsace », J-Baptiste Weckerlin, p. 160

traduction/adaptation en alsacien : Daniel MURINGER

Es trug das schwarzbraun Mädelein ein Becher roten Wein, zu
Es trajt a schwarzbrün Maidela a Bacher roter Wi, Zu
Strassburg auf der Strassen, begegnet ihr all da, ein
Schtrassburg uff da Schtrassa begegnet ens all do a
wundervoller Knab, er tut sie wohl umfassen.
wunder-scheener Knab Ar düat ens wohl umfassa.

1) Es trug das schwarzbraun Mädelein
Ein Becher roten Wein,
Zu Strassburg auf der Strassen,
Begegnet ihr all da
Ein wundervoller Knab,
Er tut sie wohl umfassen.

2) Lass ab, lass ab, ey lasse ab,
Mein wunderschöner Knab,
Mein Mütterlein tut schelten,
Verschütte ich den Wein,
Der roten kühlen Wein,
Der Wein tut sehr viel gelten.

3) Bald hat das schwarzbraun Mädelein
Verloren ihr Pantoffelein,
Sie kann's nicht wieder finden :
Sie suchet hin, sie suchet her,
Verliere nicht den andern mehr,
Noch unter dieser Linde.



4) Denn zwischen Berg und tiefem Tal,
In's grüne eb'ne Tal,
Das fließt ein fischreich Wasser,
Wer sein Feinslieb nicht will,
Wer sein Feinslieb nicht will,
Die müssen sich fahren lassen.

*1) As traijt a schwarzbrün Maidale
A Bacher roter Wi
Zu Schtrossburg uff da Schtrossa
Beegnet ens all do
A wunderscheener Knab
Ar tüat ens wohl umfassa*

*2) Loss ab, loss ab, hey, loss ab,
Mi wunderscheener Knab
Mi Miaterla werd schelta
Verschetta ich d'r Wi
D'r roter kiahler Wi
D'r Wi düet sehr viel galta*

*3) Boll hat das schwarzbrün Maidela
Verlora si Pantofala
As kat's nemm weder fenda
As süacht hi, as süacht har
Verliar nur net das andra meh
Noch unter dia grossa Linda*

*4) Denn zwescha Barg un tiafa Tal
Im griana ewa Tal
Dert fliisst a feschrich Wasser
Wer si fins Schatzla net well
Wer si fins Schatzla net well
Dia mian sech jo lo fahra*



Proposition mélodique alternative avec sixte majeure (Daniel Muringer)

Es trajt a schwarz-brün Mai-de-la a Ba-cher ro-ter Wi, Zu
Schross-burg uff da Schtros-sa be-geg-net ens all do a
wun-der-schec-ner Knab Ar düat ens wohl um-fas-sa.

Collectage réalisé par Daniel Muringer pour l'OLCA
2010



www.olcalsace.org

Office pour la Langue et la Culture d'Alsace / Elsässisches Sprochämft

Office pour la Langue et la Culture d'Alsace
11a rue Edouard Teutsch 67000 Strasbourg - Tél. 03 88 14 31 20
Fax 03 88 14 31 29 – Courriel : info@olcalsace.org